

REVUE du FOLKLORE de L'AUBE



**CHANSONS
A BOIRE**

**Société des Amateurs et Animateurs de Folklore aubois
Rumilly-lès-Vaudes 10 - Troyes**

Août 1969

Bulletin n° 22 - Trimestriel - 3 F

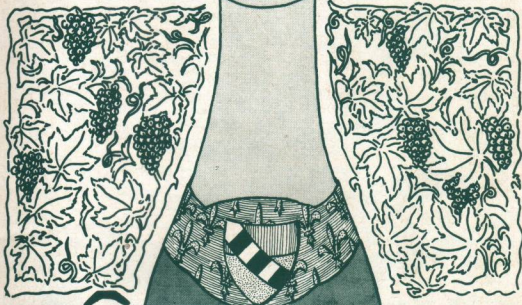
Imprimerie La Renaissance - Troyes

Dépôt légal : 3^e trimestre 1969 - N° 20.290

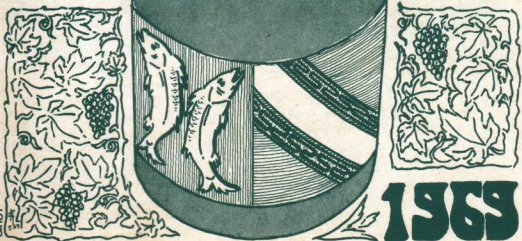
Le Gérant : J. DAUNAY

LES
RICEYS

24
AOUT



FÊTE DU
CHAMPAGNE



G.ROY

1965

CHAM PA GNE

Jean ARNOULT

Cette revue-programme a pu être éditée grâce
à l'aide des récoltants-manipulants :

à CELLES-SUR-OURCE

BARONI

à CELLES-SUR-OURCE

BEAUNY

de GYÉ-SUR-SEINE

Eugène CARRE

à NEUVILLE-SUR-SEINE

CHASSENAY d'ARCE

de VILLE-S-ARCE

Daniel CHEURLIN

à CELLE-S-OURCE

CHEURLIN & fils

de GYÉ-SUR-SEINE

André COLLON

à LANDREVILLE



La grande Fête du Champagne 1969, qui se déroulera aux RICEYS, le dimanche 24 AOÛT, aura rassemblé beaucoup de bonnes volontés et de compétences.

Le Comité de Tourisme du Barséquanais et le Syndicat d'Initiative des Riceys ne peuvent que s'en féliciter.

Ils se réjouissent, notamment, de voir que cette manifestation régionale aura eu, entre autres mérites, ceux de faire revivre le passé, de provoquer des recherches dans l'histoire du Barséquanais, de susciter des activités culturelles.

A cette occasion, en effet la Société des Amateurs et Animateurs de Folklore Aubois (la SAAFA, pour sacrifier à la mode des sigles), qu'animent, avec beaucoup de dynamisme, des gens dévoués et sérieusement passionnés, comme Jean DAUNAY et Gilbert ROY, a eu l'heureuse idée d'éditer une plaquette consacrée aux « chansons à boire ».

Il s'agit là d'une excellente initiative, à tous points de vue.

Et nul doute que cette brochure, qui comportera le déroulement complet des festivités, et qui sera vendue comme programme, ne demeure comme un agréable et intéressant souvenir.

Elle présentera dix chansons locales, recueillies par l'équipe de la S.A.A.F.A. et illustrées avec talent et humour par Gilbert ROY.

On chantera, bien sûr, ce 24 août, aux Riceys. On y a chanté de tous temps, alors même que les vigneronniers avaient peu de raisons d'être optimistes.

Il existait une coutume ricetonne qui voulait que, lors des mariages, les jeunes gens enterrent la « vie de garçon » du fiancé en buvant et en chantant jusqu'à l'aube, et aillent ensuite, avec divers instruments de musique, donner des aubades aux invités au mariage.

Les Barséquanais ont un passé, dont ils sont fiers, et qu'ils entendent conserver et respecter.

L'existence de groupes folkloriques, à Celles-sur-Ource, à Gyé-sur-Seine, à Courteron, à Polisot, à Rumilly-lès-Vaudes, aux Riceys, illustre éloquentement ce louable souci.

Les Barséquanais aiment rire. Et leur rire, gaulois quelquefois, souvent spirituel, est toujours sain.

La S.A.A.F.A. est donc au diapason.

Son action, cette brochure, contribueront sans aucun doute, au succès de la grande fête du Champagne 1969 et à la renommée de notre belle région qui s'enorgueillit d'être « accueillante et gaie ».

Bernard PIEDS
Président
du Comité de Tourisme
du Barséquanais.

BONUM VINUM

Nous som-mes tous des vi-gne-rons, De Cham-pa-gn'ou Bas-se Bour-go-gne.
 Corni'n un gros fût mon ventr'et rond, Ma femm'est la Me-re Gi-go-gne.

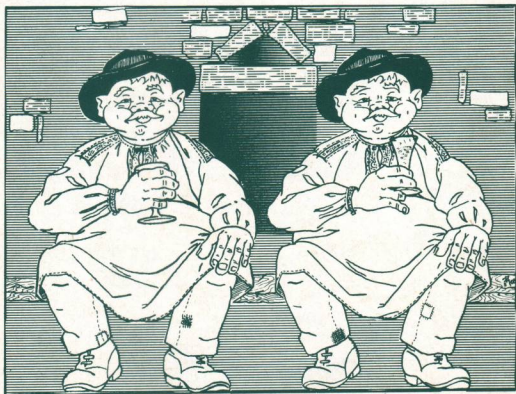
Nous som-mes tous des vi-gne-rons, Tous bien jouf-flus, tous bien por-tants. Aus-si nous chan-tous à l'u-nia-

tons, son : Bo-num Vi-num ! Læ-ti-fi-ca-to-rum Vi-num ! C'est la chan-son

du vi-gne-ron ! Ô ! glou glou glou du fla-con ! C'est la chan-son du vi-gne-ron ! C'est

la chan-son ! C'est la chan-son du vi-gne-ron !

* Chanson recueillie auprès de Mme Vve Marthe Drouilly (1886) de Vendeuvre-sur-Barse en 1954.





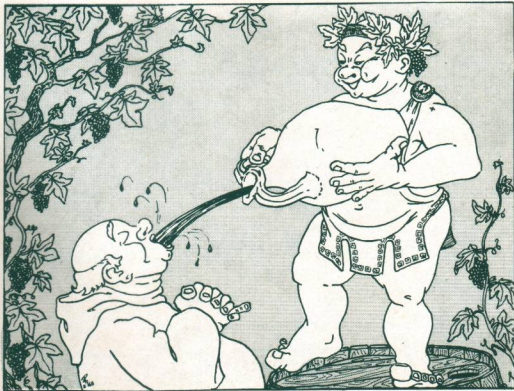
HYSSOPO LE JOLI VIN

Ô bon vin, bon vin, bon vin. Où as-tu crû? Où as-tu crû? Dans un pe-tit bois tor-du.

As-per-ges me Do-mi-ne Hys-so-po Mon Dieu le jo-li vin! La—va-bis me. La—

va, ah! ah! La—va-bis me.

* Sur le même thème, avec adjonction de « latin », voir également la Revue du Folklore de l'Aube n° 22-6.



Hyssopo le joli vin

1

O bon vin, bon vin, bon vin,
Où as-tu crù ? Où as-tu erù ?
Dans un petit bois tordu.

Asperges me Domine.
Hyssopo mon Dieu le joli vin !
Lavabis me, lava — ha ! ha !
Lavabis me.

2

Dans un petit bois tordu.
O Domine, O Domine !
Dis-nous qui t'as planté ?

Asperges me...

3

Dis-nous qui t'as planté ?
O Domine, O Domine !
C'est le bon Père Noël.

Asperges me...

4

C'est le bon Père Noël.
O Domine, O Domine !
Qu'il vienne encor en planter.

Asperges me...

5

Qu'il vienne encor en planter.
O Domine, O Domine !
Pour ceux qui n'en ont assez.

Asperges me...

6

Pour ceux qui n'en ont assez.
O Domine, O Domine !
Et qui voudraient en crever !

Asperges me Domine.
Hyssopo mon Dieu le joli vin !
Lavabis me, lava — ha ! ha !
Lavabis me.



PASSANT PAR PARIS

Pas-sant par Pa-ris, Vi-dant cho-pi-n'-et-te, Il me prit l'en-vie D'al-ler voir ma
bel-le. Don! Don! Si l'a-mour vous gê-ne et moi? Non! Non! Non!

- * Cette chanson est très populaire en France. La version locale diffère de l'air connu par sa mélodie et par son dernier couplet.



Passant par Paris

1

Passant par Paris,
Vidant chopinette,
Il me prit l'envie
D'aller voir ma belle.

Don ! Don !
Si l'amour vous gêne !
Et moi ? Non ! Non ! Non !

2

Il me prit l'envie
D'aller voir ma belle.
Un de mes amis
Me dit à l'oreille :

Don ! Don !
Si...

3

Un de mes amis
Me dit à l'oreille :
Jean, prends gard'à toi !
On lutine ta belle !

Don ! Don !
Si...

4

Jean, prends gard'à toi !
On lutine ta belle !
Lutine qui voudra,
Je me fie en elle.

Don ! Don !
Si...

5

Lutine qui voudra,
Je me fie en elle !
J'ai eu de son cœur
La fleur le plus belle :

Don ! Don !
Si...

6

J'ai eu de son cœur
La fleur plus belle :
J'ai eu trois garçons,
Tous trois Capitaine.

Don ! Don !
Si...

7

J'ai eu trois garçons,
Tous trois Capitaine.
L'un est à Bordeaux,
L'autre à La Rochelle.

Don ! Don !
Si...

8

L'un est à Bordeaux,
L'autre à La Rochelle.
L'troisième à Paris,
Lutinant les belles.

Don ! Don !
Si...

9

L'troisième à Paris
Lutinant les belles.
Et l'père est ici,
Labourant la treille !

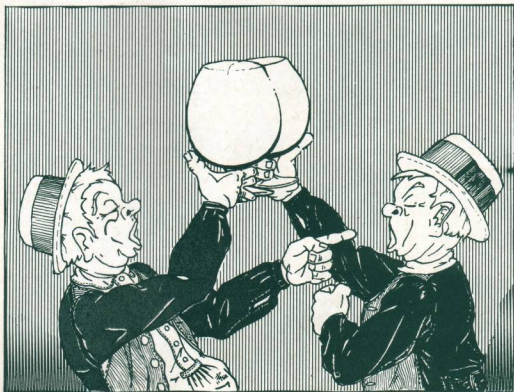
Don ! Don !
Si...



LE CUL DU VERRE

Ca-me-ra-de! Ca-me-ra-de! Ca-me-ra-de! Ca-me-rad' d'où de-viens-tu, tout
a-len-tour du cul ? Ca-me-rad' d'où de-viens-tu, tout a-len-tour du cul ? Je
m'en viens de la guer-re, mon frè-re! Mon frè-re! Je m'en viens de la gu-er-re,
tout a-len-tour du cul du verr' !!!

* Cet air à trinquer nous a été chanté par Mme Vve Marie Cugny de Bar-sur-Aube, en 1950.



A LA SANTÉ

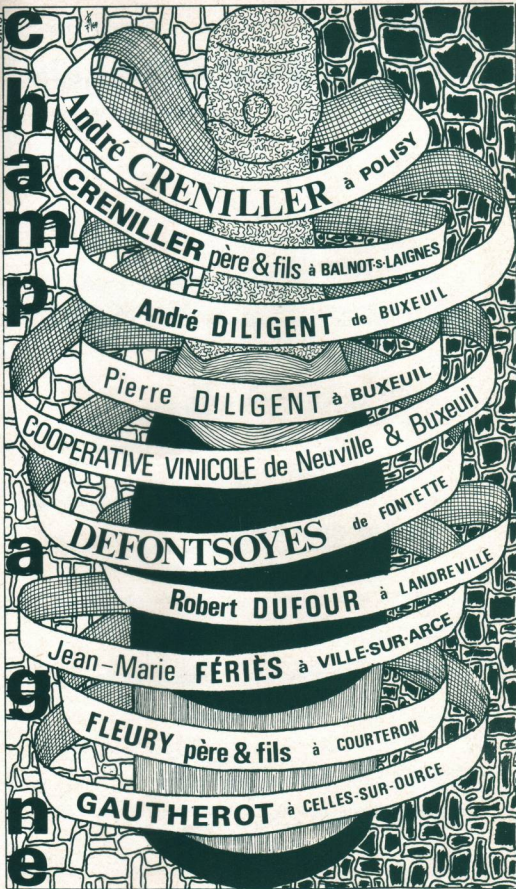


En l'hon—neur du vign'—ron ! Gou—tons si le vin est bon. Et bu—vons à la san—



té, à la san—té, à la san—té. Et bu—vons à la san—té de tout' la So—cié—té.





LES RICEYS

24 AOUT 1969

FÊTE DU CHAMPAGNE

Sous l'égide du Comité du Tourisme du Barséquanais ces festivités ont été réalisées par le SYNDICAT D'INITIATIVE DES RICEYS en collaboration avec le Syndicat des Récoltants-Manipulants et avec le concours de la Société des Amateurs et Animateurs de Folklore Aubois.

PROGRAMME

- 9 h. 00 En l'église Saint-Jean de Ricey-Haute-Rive,
GRAND-MESSE en musique
avec le concours de l'Harmonie des Cristalleries de Bayel.
- 11 h. 30 Cérémonie du couronnement de la **REINE DU CHAMPAGNE**
sous la présidence de Monsieur le Préfet de l'Aube.

—•—

- 13 h. 30 **Défilé de Chars fleuris**
avec la participation
- des MAJORETTES DE TONNERRE
 - de toutes les Sociétés de Musique du Barséquanais
 - de l'ensemble des Groupes folkloriques champenois du Barséquanais
 - et des GOUYATS DE L'ADOUR.
- Itinéraire : Ricey-Bas, Ricey-Haute-Rive, Ricey-Haut, Château Saint-Louis.
- 16 h. 00 **GRAND SPECTACLE**
dans le parc du Château Saint-Louis de Ricey-Haut.
- 19 h. 15 Parc du Château Saint-Louis
REMISE DES PRIX aux Lauréats du concours de chars fleuris.
- 21 h. 30 **FEU D'ARTIFICE**
- 21 h. 45 **BAL** avec l'**Orchestre France Fallone**

VENTE DE SOUVENIRS PHILATELIQUES AVEC OBLITERATION SPECIALE

Un bureau temporaire des P.T.T. fonctionnera au Château Saint-Louis pendant toute la durée de la Fête du Champagne

ATTENTION

ce programme numéroté
vous permet de participer à la **TOMBOLA**

1^{er} prix : 5 bouteilles de champagne

3^e prix : 2 bouteilles de champagne

2^e prix : 3 bouteilles de champagne

4^e prix : 1 bouteille de champagne

5^e prix : 1 bouteille de champagne

SPECTACLE

donnée à partir de 16 h. 00 dans le parc du Château Saint-Louis

PREMIERE PARTIE :

Les TROCADEROS 68

Paulette PALUC

Harmonie des Cristalleries de Bayel

« Les Coutrenlots » de Courteron

Les MAJORETTES de TONNERRE

« Folklore » de Pollsot

Paulette PALUC

Les GOUYATS de l'ADOUR

Groupe d'Echassiers landais de Dax

accompagné de ses accordéons

et

Ensemble de danseurs basques avec Txistulari (*)

ENTR'ACTE MUSICAL

Musiques de ● Celles-sur-Ource

● Essoyes

● Neuville-sur-Seine

● Vitry-le-Croisé

DEUXIEME PARTIE :

« La Fleurlotte » de Rumilly-lès-Vaudes

Duo de danses acrobatiques

« Amitié et Folklore » de Celles-sur-Ource

Françoise ASSENFUSS « la fille-serpent »

Les TROCADEROS 68

Paulette PALUC

Bouquet final traditionnel

par l'ensemble des groupes folkloriques basques, landais et champenois

(*) Le Txistulari est le musicien typique des provinces d'Euskarie, de sa main gauche il joue du TXISTU, sorte de flûte primitive à trois trous tandis que sa main droite rythme la cadence sur le petit tambour TUNTUN.

**AVEZ-VOUS
LU**

saafa

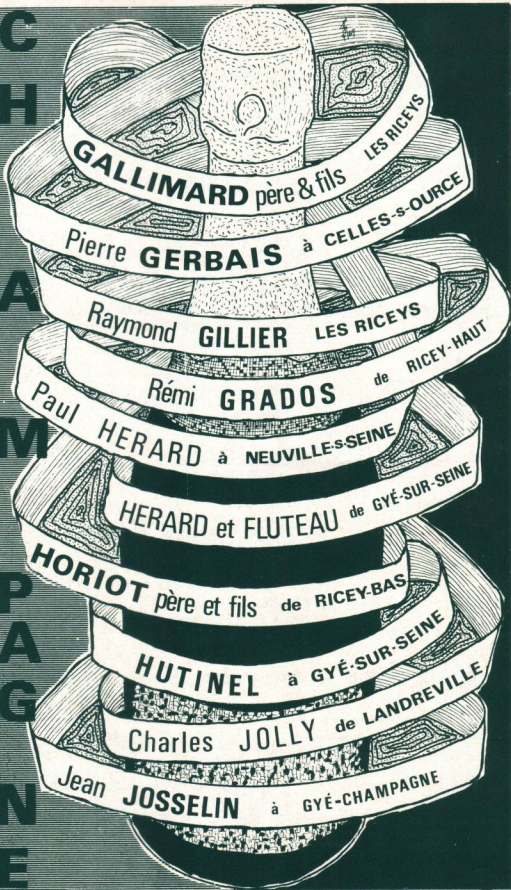


**La REVUE du
FOLKLORE
de l'AUBE**

Abonnement : 10,00 F —
TRIMESTRIEL

Le numéro : 3,00 F
S.A.A.F.A. — 10 - RUMILLY-LES-VAUDES

C
H
A
M
P
A
G
N
E



G.ROY

...voyez en 3 de couverture



RAISIN NOUVEAU

Les vi—gne—ron—nes de chez nous Ont ga—ar—dé l'an—cienn' ha—bi—tu—de De chan—ter
quand l'ou—vrag'est ru—de Un air très vieux, un air très doux :
Rai—sin nou—veau Rai—sin ver—meil Gar—de la cha—leur du so—leil
Et le soir dans le ton—neau Rai—sin ver—meil Rai—sin nou—veau



Raisin nouveau

1

Les vigneronnes de chez nous
Ont gardé l'ancien'habitude
De chanter, quand l'ouvrage est rude.
Un air très vieux, un air très doux :

Raisin nouveau, raisin vermeil
Garde la chaleur du soleil,
Et le soir, dans le tonneau :
Raisin vermeil, raisin nouveau.

2

On les entend sur le coteau,
De l'aube à la nuit sans relâche,
Dire pour alléger leur tâche
La vertu du raisin nouveau :

Raisin nouveau, raisin vermeil
Garde...

3

Le soir on rentre au bruit des voix.
Les grives, de raisin gourmandes,
Vont chanter les grappes friandes,
Sur la lisière des grands bois :

Raisin nouveau, raisin vermeil
Garde...

4

Donne la joie aux braves gens
Et l'espérance aux indigents,
A ceux qui pleurent, la gaieté,
A ceux qui souffrent, la santé.

Raisin nouveau, raisin vermeil
Garde la chaleur du soleil,
Et le soir dans le tonneau :
Raisin vermeil, raisin nouveau.

* Chanson composée aux Riceys et enregistrée en 1965 auprès de Mlle Gérard (1891) par Claude Somny (Psou de Gyé-sur-Seine).

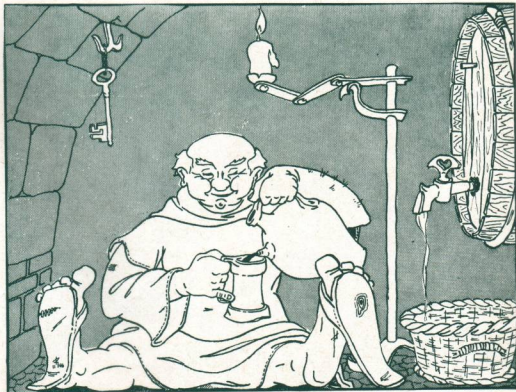


BON VIN

Musical score for the song "Bon vin". The score is written on two staves in a 2/4 time signature. The lyrics are written below the notes.

Bon vin, bon vin d'où de-viens-tu? Bon vin, bon vin d'où de-viens-tu? Je viens dans un p'tit
 bois tor-du. Spi-ri-tum Sanc-tum et Do-mi-num Bon Mar-ti-num Bon Mar-ti-bus

- * Cette forme de chant est dite à *rabarder* : la dernière phrase de chaque couplet est chantée par un soliste puis reprise en chœur, *rabardée*, au couplet suivant par les convives. Cette version est à rapprocher de celle donnée dans la Revue du Folklore de l'Aube n° 22.2.



Bon vin

1

Bon vin, bon vin, d'où deviens-tu ? (bis)
Je viens dans un p'tit bois tordu,
Spiritum, Sanctum et Dominum.
Bon martibus, bon martinum .

2

Je viens dans un p'tit bois tordu, (bis)
Par la serpette je fûs taillé.
Spiritum, Sanctum...

3

Par la serpette je fûs taillé, (bis)
Dedans une cuve on m'a jeté.
Spiritum, Sanctum...

4

Dedans une cuve on m'a jeté, (bis)
Dans un cuveau j'y ai cuvé.
Spiritum, Sanctum...

5

Dans un cuveau j'y ai cuvé, (bis)
Par un robin j'y ai coulé.
Spiritum, Sanctum...

6

Par un robin j'y ai coulé, (bis)
Dedans une cruche on m'a tiré.
Spiritum, Sanctum...

7

Dedans une cruche on m'a tiré, (bis)
Dedans un verre on m'a versé.
Spiritum, Sanctum...

8

Dedans un verre on m'a versé, (bis)
Dans un gosier j'y ai coulé !
Spiritum, Sanctum et Dominum.
Bon martibus, bon martinum !



LE MATIER DE GALÈRE

Ah! qué ma-tier de ga-lè-re Que d'êt' vai-gne-ron : Tou-jou' à ga-ler la ter-re En tout'
les sai-sons. J'au-riens d'ar-gent comm' dos nou-bles Et comm' dos ba-rons, On n'dé-ros pas ç'ost
eun nou-ble, Mâ ç'ost eun vaig'ron! Mâ ç'ost eun vaig'ron !

Cette chanson est fortement répandue dans le pays vignoble aubois sous de multiples variantes. Nous en avons déjà transmis une version dans la Revue du Folklore de l'Aube n° 6.

* Chant enregistré par Claude Somny en 1965 auprès de Mme Camus de Gyé-sur-Seine.



Le mâtier de galère

1

Ah ! Qué mâtier de galère
Que d'ête vaigeron :
Toujours à galer la terre
En toutes les saisons
J'aurions d'argent comm' dos noubles,
Et comme dos barons ,
On n'diro pas ç'ost eun nouble
Mâ ç'ost eun vaigeron ! (bis)

2

A midi chaqu'eun apoute
Eune brachie d'pachiots.
J'fons du feu entre deux moutes.
Et peu j'ons bein chaud
J'entammons la Poulitique,
N'y a point d'avocat
Ni d'notaire qui nous espliquent
Mieux los lois d'l'Etat. (bis)

3

Le soir en rentrant dos vaignes,
Comm' ç'ost pas trop tâd,
J'apercevons su l'village
Eun épais brouillâd :
C'ost la fumée d'nos cambuses
Qui ç'ost allumées.
Nos cambusières qui s'amusement
A faire not' souper. (bis)

4

Ah ! Qué repas délectable !
J'nous lèchons los doigts.
Dos pommes de terre su la table,
Eune bonne soupe en pois.
Du picton dans eune grand'cruche
Tout bein préparé.
Dos pachiots en guise de bûches
Pou nous réchauffer. (bis)



LE SOUPER DE VENDANGES

Le vin est che-se né-ces-sai-re, Le Ciel ne nous le dé-fend pas ! Il eût fait la ven-dang' a—
—mè-re S'il eût vou-lu qu'on s'en pri-vât. —sin, voi-sin' en-bras—sez - vous !!

2

3

L'amour est chose nécessaire,
Le Ciel ne nous le défend pas.
Il nous eût fait des cœurs de pierre,
S'il n'eût pas voulu qu'on aimât !

Doncque buvons tous à la ronde !
Trinquons, rions, amusons-nous !
Et de peur que l'amour ne gronde,
Voisins, voisines, embrassez-vous !!

Cette chanson — sans la musique — est parue dans le Romancéro de Champagne avec des paroles similaires (pour la région de Châlons-sur-Marne (1570 - Collect. M.F. Clicquot).

La version musicale que nous avons recueillie dans l'Aube (région de Bar-sur-Aube) est semblable à celle d'un « chant de carabins ».



LA POMPONETTE



A—mi(e) "Un-tel" A-mi(e) "Un-tel" bois donc ton ver—re ! Et sur—tout ! ne le ren—ver—



se pas ! Et por—te le au fron—ti—bus, au na—si—bus, au men—ti—bus, Et



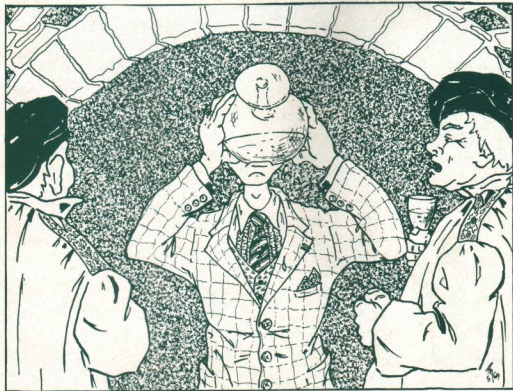
glou et glou et glou et glou et ^(Il) est des Nö—ö—tres ! ^(Elle) a bu son verr' com-me



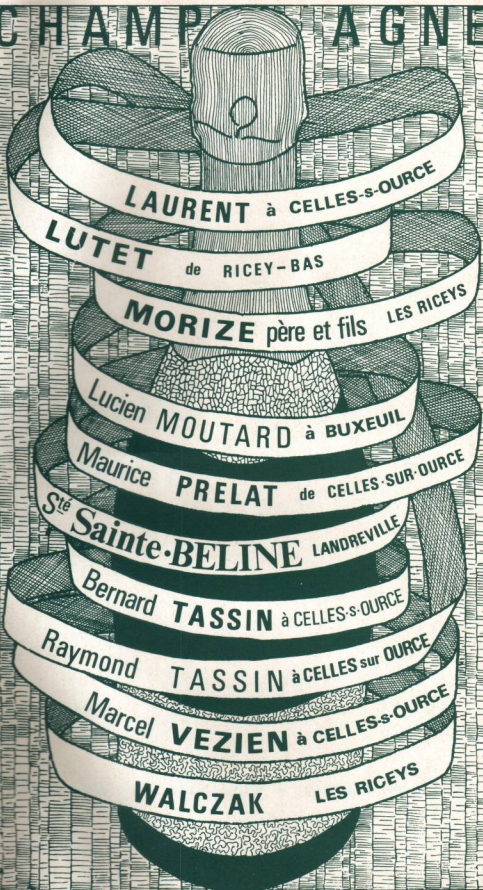
les au—tres !

Il existe de nombreuses variantes, tant musicales que parolières de ce chant « à faire boire », dans le département ; entre autres celles commençant par « Torche la gueule à ton voisin » ou bien « Torche la gueule à ç'cochon-là ». Nous avons préféré celle-ci qui nous a semblée moins fréquente.

* Chant transmis par Julien Scève (C.O.C. Chapelle-St-Luc).



CHAMPAGNE



LAURENT à CELLES-s-OURCE

LUTET de RICEY-BAS

MORIZE père et fils LES RICEYS

Lucien **MOUTARD** à BUXEUIL

Maurice **PRELAT** de CELLES-SUR-OURCE

Sté **Sainte-BELINE** LANDREVILLE

Bernard **TASSIN** à CELLES-s-OURCE

Raymond **TASSIN** à CELLES sur OOURCE

Marcel **VEZIEN** à CELLES-s-OURCE

WALCZAK LES RICEYS